

**Department of English**  
**GOUR MAHAVIDYALAYA**

ACCREDITED BY NAAC (2<sup>nd</sup> Cycle) B<sup>+</sup>



Md Mursed Alam,  
Head & Assistant Professor  
departmentofenglishgourcollege@gmail.com

P.O.- Mangalbari, Dist. : Malda. Pin - 732142 (W.B.)  
Phone : 03512- 260547; Fax 03512-260547  
E-mail : gour\_maha@yahoo.co.in  
www.gourmaha.org

Memo No.: 01 /ENG-GM/ADD-ON/ 2022

Date: 08.07.2022

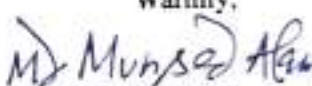
Dear Ms Supriya Biswas  
Coordinator  
Academic Council  
Gour Mahavidyalaya

Sub: ADD-ON Course

Dear Madam,

We are glad to inform you that the Department of English, Gour Mahavidyalaya has decided to organize the ADD-ON Course on *Translation Studies: New Frontiers and Job Prospects* from 16 August 2022 to 16 September 2022. We have prepared the brochure and decided to engage few outside resource persons. The seat capacity for the course is 30.

We look forward to your valued cooperation.

Warmly,  
  
Mursed Alam  
HoD  
Department of English

# GOUR MAHAVIDYALAYA

ACCREDITED BY NAAC(2<sup>nd</sup> Cycle) B+

Dr. Ashim Kumar Sarkar  
Principal  
principalgourcollege@gmail.com



P.O.- Mangalbari, Dist.: Malda. Pin-732142  
Phone : 03512- 260547 Fax 03512- 260547  
E-mail: gour\_maha@yahoo.co.in  
www.gourmaha.org

Ref: IQAC/08/2022

Date:01.08.2022

To:

The HODs of the Department of Bengali, English, History, Education, Political Science, Sociology, Sanskrit, Mass Communication and Journalism, Physical Education, Chemistry, Computer Science and BCA, Mathematics, Botany, Geography.  
Subject: Approval of Add-On Courses.

Sir/Madam

In response to letters from the following Departments to the Convener, Academic Council, you are hereby informed that your applications for the introduction of the following ADD-ON-COURSES from the academic session 2022-23 is accepted and approved by the IQAC, Gour Mahavidyalaya, Malda

Name of the Departments	Letters from the HODS received on	Name of the ADD-ON-COURSES
1.Bengali	04.07.2022	Maldaher Lokonatto Gambhira
2.English	08.07.2022	Translation Studies: New Frontiers and Job Prospects
3.Education	05.07.2022	Yoga Education
4.Geography	05.07.2022	Basics of Cartographic Techniques and Mapping
5.History	04.07.2022	Indian Heritage
6.Mass Communication and Journalism	09.07.2022	Copy Writing
7.Physical Education	09.07.2022	Administration in Physical Education and Sports Management
8.Sanskrit	20.07.2022	Spoken Sanskrit
9.Sociology	06.07.2022	The Gender and Sexuality; Applications in Society
10.Botany	04.07.2022	Mushroom Culture Technique
11.Chemistry	12.07.2022	Analysis of Soil Testing Report of Old Malda Block
12.Computer Science and BCA	05.07.2022-Two courses	Advance Computer-I and and Microsoft Office Tools
13.Mathematics	08.07.2022	Basic Application of Type Setting Software LATEX
14.Political Science	08.07.2022	Human Rights in India

Please do the needful.

Yours Sincerely,

Dr. Pulak Kumar Kundu,  
Co-ordinator,  
IQAC,

Dr. Ashim Kumar Sarkar,  
Principal,  
Gour Mahavidyalaya,

Principal  
GOUR MAHAVIDYALAYA  
Mangalbari, Malda.

**Extract of the Proceedings of the Meeting held at the office of the Department t on 14 June 2022 at 4 PM.**

**Members Present:**

1. Dr. Mursed Alam
2. Dr. Arun Pramanik
3. Dr. Dhritiman Chakrabarty
4. Dr. Nilotpal Singha Barma
5. Dr. Niladri Sekhar Mridha

**Proceedings:**

5. Members discussed on organising an Add-On Course in 2022.

**Resolved that the Department of English would organise Add-on Course on Translation Studies: New Frontiers and Job Opportunities from 16 August 2022 to 16 Sep 2022.**

Resolved further that the HoD would write to the Academic Council coordinator asking for her approval.



**Department of English**  
**GOUR MAHAVIDYALAYA**

ACCREDITED BY NAAC (B Grade)



**Notice for Add-on Course**

Department of English


Date-02.08.2022

**NOTICE**

It is hereby notified that the Department of English, Gour Mahavidyalaya would organize an ADD-On Course on *Translation Studies: New Frontiers and Job Opportunities*. There would 30 seats for the course. You are requested to apply by filling in the prescribed form available at the department.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Md Mursed Alam".

Md Mursed Alam  
Assistant Professor  
Department of English  
Gour Mahavidyalaya



DEPARTMENT OF ENGLISH



ADD-ON COURSE

ON

TRANSLATION STUDIES:  
NEW FRONTIERS & JOB  
PROSPECTS

16 AUGUST- 16 SEPTEMBER 2022

CLASSES FROM 4- 6 PM EVERY TUESDAY,  
THURSDAY AND FRIDAY





## ***Introducing the Course***

*Translation Studies* is an emerging field of academic discipline that undertakes a cross-cultural and interdisciplinary understanding of the phenomenon of translation and its practical application. This course proposes to introduce the students and young scholars to the theories of translation and its evolution across time. Given the salience of translation in contemporary economy, the course would focus on new job opportunities.

## ***Course Objectives***

The proposed add-on course has the following objectives-

- to introduce the students and young scholars to the evolving understanding and significance of translation in contemporary times of information economy and mediated cultural flow.
- to make the students aware of the various theories of translation and their practical application.
- to empower and facilitate the students to undertake translation practices on their own by equipping them with the necessary toolkits.
- to make them aware of job opportunities through translation practices.

## ***Possible Outcome***

This is a unique opportunity for the students and young scholars. The mentors are themselves well-known translators and academicians. The master classes would, therefore, be very helpful for the students in understanding the theories and practical knowhows of translation. After the course the participants would be able to start translation on their own. This might also help them land jobs in the media industry and other sectors.

**Course fees: Free of Cost**



# Registration Form

Add-on Course

on

Translation Studies: New Frontiers & Job Prospects

16 August-16 september 2022

Name-

Affiliation-

Designation-

Email-

Mobile -

Address for Communication-

Purpose for joining the course-



# List of Resource Persons

Course Title: Translation Studies: New Frontiers and Job Prospects

Duration: 16 August – 16 September, 2022

Organised by Department of English, Gour Mahavidyalaya

Srl. No.	Name	Designation	Institution	Class Dates & Time 5-7 PM	Topic
1.	Dr. Arun Pramanik	Assistant Professor	Gour Mahavidyalaya	16 August, 2022	Why Translation?
2.	Dr. Mursed Alam	Assistant Professor	Gour Mahavidyalaya	18 August, 2022	Postcolonialism and Translation Theories
3.	Dr. Dhritiman Chakraborty	Assistant Professor	Gour Mahavidyalaya	19 August, 2022	Translation and Transcreation: Challenges and Opportunities
4.	Dr. Susmita Shome	Associate Professor	Gour Mahavidyalaya	23 August, 2022	Rabindranath as a Translator
5.	Dr. Anuradha Kunda	Associate Professor	Gour Mahavidyalaya	25 August, 2022	Translating Shakespeare in Bangla: Notes of a Translator
6.	Dr. Khitish Mahato	Associate Professor	Gour Mahavidyalaya	26 August, 2022	Folk Songs of Medinipur: Translation in New Centuries
7.	Seema Ahmed	Assistant Professor	Lokepara Mahavidyalaya	30 August, 2022	Musalmani Bangla and the Prospects of Translation
8.	Sanchayita Paul Chakraborty	Translator, Author & Assistant Professor	Dr. Meghnad Saha College	1 September, 2022	Women as Translators: Note books of Women Essayists in Colonial Bengal
9.	Priti Mandal	Assistant Professor	Malda Women's College	3 September, 2022	North East Poetry and the responsibility of a Translator
10.	Dibyabibha Roy	Assistant Professor	Malda Women's College	6 September, 2022	Translation and the Detective fiction: Some untold Truths
11.	Anjan Some	Assistant Professor	Dr. Meghnad Saha College	8 September, 2022	Who is a translator?
12.	Pritam Basak	Poet & Book Seller	Malda Punascha	9 September, 2022	The poet and the Translator: Some Speculations
13.	Satanik Roy	Translator and Author		13 September, 2022	Translating Baudlaire: A Postscript
14.	Amrita Sarkar	Translator & Assistant Professor	P. D. Women's College	15 September, 2022	Mia Poetry and the Challenges before a translator
15.	Avishek Jha	Poet, Translator & Author		16 September, 2022	Translator in Search of Job: Are we ready for Purchasing Translated works?





## Registration Form

Add-on Course

on

Translation Studies: New Frontiers and Job Prospects

Organised by

the Department of English, Gour Mahavidyalaya

16 August- 16 September 2022

1. Name of the Applicant: Pubayan Karmakar
2. Semester: 3rd
3. Affiliation: Gour Mahavidyalaya
4. Email: Ppubayankarmakar@gmail.com
5. Mobile No: 9749140990
6. Your Plans for the Course: To learn translation

Pubayan Karmakar  
Signature  
Applicant

A. Alam  
Signature 10-8-22  
Course Coordinator/Joint-Coordinator

**Add-on Course  
On  
Translation Studies : New Frontiers and Job Prospects**

1	Pubayan Karmakar	9749140320
2	Sanghamitra Sengupta	8509696026
3	Debarati Chowdhury	7431867661
4	Mirza Najmin	9064640253
5	Jahiduls Rahaman	NA
6	Snehasish Chakroborty	7365928684
7	Dayeta Chowdhury	7063549901
8	Trisha Chakroborty	9593107082
9	Md. Soleman Ali	6296563230
10	Pradipta Mandal	9563896484
11	Jeet Mridha	9563806879
12	Dhannapriya sarkar	8158804935
13	Dipan guha	7908839586
14	Jeet Hembram	9676832205
15	Sauptik Barman	8918854269
16	Jayanta saha	8900088628
17	Shreyoshree Ghosh	9064689830
18	Rimpi rajak	9907559162
19	Tulika Ray	7384713783
20	Dhiman Barman	6296721289
21	Mohima Rahaman	7029318245
22	Tauhidul Rahaman	NA
23	Md. Firdous Alam	9907392097
24	Olivia Khatun	8509612052
25	Shuvendu Sarkar	7319312450
26	Abhrajit Dutta	9083709983
27	Mosayeb sk	6295532354
28	Kanak Sutradhar	8670516459
29	Swarnali Goswami	9134306216
30	Debtanu Sarkar	8942036116

*M Alam*

### Attendance Sheet

Name of the Resource Person: SANCHAYITA PAUL CHAKRABORTY

Signature: *Sanchayita*

Topic: WOMEN as Translators; Note books of Women Enayats in

Date & Time: 01/09/2022 Colonial Bengal

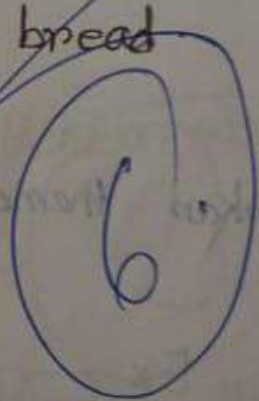
Srl. No.	Name	Semester	Contact Number
1.	Shuvendu Sarkar	3rd	7319312950
2.	Mosayeb Sk	3rd	6215572759
3.	Rimpi Rajak	3rd	9907559162
4.	Mohina Rahman	3rd	7029318295
5.			
6.	Jeet Mridha	3rd	6296478981
7.	Souptik Barman	3rd	8918854269
8.	Jayanta Saha	3rd	8900088628
9.	del Hombom	3rd	9674832268
10.	Olivia Khatun	3rd	8509612052
11.	Swarnali Goswami	3rd	9134306238
12.	Pubyan Karimkar	3rd	
13.	Mizza Nojmin	3rd	9064640293
14.	Jeet mridha	3rd	9562806879
15.	Md. Findov Alam	3rd	5507592002
16.	Tulika Ray	3rd	7384713982
17.	Debarati Choudhury	3rd Sem	7431867661
18.	Shreyashree Ghosh	3rd	9064689830
19.	Pratibha Mondal	3rd	9563896484
20.	Kanak Susmalan	3rd	8610516459
21.	Tauhidur Rahaman	3rd	NA
22.	Arpan Ghosh	3rd	7905539586
23.	Md. Sohaman Ali	3rd	6296563230
24.	Sachin Chakraborty	3rd	7365928654
25.			
26.	Abhrajit Dutta	3rd	9083109983
27.			
28.	Pratham Mallik	3rd	9531710676
29.	Monalisa Misra	3rd	600924735
30.	Dayeta choudhury	3rd	7063542001
31.			
32.	Souptik Barman	3rd	8918854269
33.	Rhiman Barman	3rd	6296721289
34.	Dhanapriya Sarker	3rd	8158809535
35.	Bisha Chakraborty	3rd	9593107082

# Oh! Great Life

Oh, Great Life, isn't a poetry anymore  
Bring it in hand, harsh prose,  
Let's erase the words - elegant jingles  
Hit the hard hammer of prose today!

No need, the softness of poetry -  
Poetry I gave you a holiday today,  
In the state of hunger, the world is like prose:

The full moon is like Burning bread



DEPARTMENT OF ENGLISH  
GOUR MAHAVIDYALAYA

# CERTIFICATE OF APPRECIATION

ADD-ON COURSE ON  
TRANSLATION STUDIES:  
NEW FRONTIERS & JOB  
OPPORTUNITIES

16 August- 16 September 2022

*proudly presented to*

## Pubayan Karmakar

*for successfully completing the add-on course  
at the Department of English, Gour Mahavidyalaya*

---

MURSED ALAM  
HoD



---

DHRITIMAN CHAKRABORTY  
Course Coordinator

# Summary Report

ADD-ON Course

on

*Translation Studies: New Frontiers and Job Opportunities*

Organised by

Department of English, Gour Mahavidyalaya

16 August to 16 September 2022

The ADD-ON course on *Translation Studies: New Frontiers and Job Opportunities* was a huge success as students enthusiastically participated and interacted with the invited speakers. The course was organised from 16 August- 16 September 2022. 35 students enrolled for this 30 hour course.

## **Outcome of the Course**

As Translation Studies is an important field of academic study and practice the ADD-ON course organised by the Department of English achieved the following objectives:

- The course introduced the students to the knowhow of translation. It empowered them to undertake translation on their own.
- As India is a polyglot country, the Bhasa Literatures from different regions of India should be translated into different regional languages for cultural interaction between different regions. This course, we are sure, would enable the students to take up such activities in future.
- As there are new opportunities for job for the translators today, the course addressed the problem of job creation.